

ACUERDO ESPECÍFICO COOPERACIÓN
ENTRE EL MINISTERIO DE CULTURA DE LA
REPÚBLICA DOMINICANA Y BERKLEE
COLLEGE OF MUSIC

ENTRE:

De una parte, el **MINISTERIO DE CULTURA**, Administración Pública bajo dependencia del Poder Ejecutivo, creada por la Ley núm. 41-00 de fecha 28 de junio de 2000, ubicado en la avenida George Washington esquina calle Paseo Presidente Vicini Burgos, de esta ciudad de Santo Domingo de Guzmán, Distrito Nacional, capital de la República Dominicana, debidamente representado por la señora **MILAGROS CONSUELO GERMÁN OLALLA**, dominicana, mayor de edad, funcionaria pública, titular de la cédula de identidad y electoral número, domiciliada y residente en la ciudad de Santo Domingo de Guzmán, Distrito Nacional, capital de la República Dominicana, en su calidad de Ministra de Cultura, quien actúa en virtud del Decreto núm. 544-21, de fecha 6 de septiembre de 2021; quien en lo adelante del presente acuerdo se denominará **MINISTERIO DE CULTURA**; y,

De la otra parte, **BERKLEE COLLEGE OF MUSIC, INC.**, universidad de excelencia en la industria de la música creada en 1945, con asiento social en la calle Boylston Núm. 1140, Boston, Massachusetts, Estados Unidos de América; debidamente representada por los señores, **DAVID BOGEN**, PhD, Executive Vice President for Academic Affairs and Provost, y **ROBERT C. LAGUEUX**, PhD, Vice Provost, quienes para los fines del presente Acuerdo se denominará como **BERKLEE COLLEGE OF MUSIC**.

Para referirse a ambos se les denominará **LAS PARTES**.

SPECIFIC COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN THE MINISTRY OF CULTURE OF
THE DOMINICAN REPUBLIC AND BERKLEE
COLLEGE OF MUSIC

BETWEEN:

One party, the **MINISTRY OF CULTURE**, public administration operating under the Executive Branch, created by Law No. 41-00 dated to June 28th, 2000, located at George Washington Avenue, corner of Paseo Presidente Vicini Burgos in the city of Santo Domingo de Guzmán, National District, capital of the Dominican Republic, and represented by Mrs. **MILAGROS CONSUELO GERMÁN OLALLA**, Dominican, of legal age, public official, holder of the identification and electoral card number, domiciled and resident in the city of Santo Domingo de Guzmán, National District, capital of the Dominican Republic, in her capacity as Minister of Culture, acting by virtue of Decree No. 544-21, dated to 6th September 2021; who for the purposes of this Agreement shall be referred to as **MINISTRY OF CULTURE**; and,

The other party, **BERKLEE COLLEGE OF MUSIC, INC.**, a university with excellence in the music industry, created in 1945, with official offices in the street Boylston No.1140, Boston, Massachusetts, United States of America; duly represented by the **DAVID BOGEN**, PhD, Executive Vice President for Academic Affairs and Provost, and **ROBERT C. LAGUEUX**, PhD, Vice Provost, who for the purposes of this Agreement shall be referred to as **BERKLEE COLLEGE OF MUSIC**.

Mention of both parties shall be referred to as **THE PARTIES**.

PREÁMBULO:

CONSIDERANDO: que el numeral 4 del artículo 64 de la Constitución de la República Dominicana, proclamada el 13 de junio de 2015, establece que «el patrimonio cultural de la nación, material e inmaterial está bajo la salvaguarda del Estado que garantizará su protección, enriquecimiento, conservación, restauración y puesta en valor [...]».

CONSIDERANDO: que el artículo 3 de la Ley núm. 41-00 de fecha 28 de junio de 2000, establece que el **MINISTERIO DE CULTURA** es la «instancia de nivel superior, encargada de coordinar el Sistema Nacional de Cultura de la República Dominicana, y que será la responsable de la ejecución y puesta en marcha de las políticas, planes, programas y proyectos de desarrollo cultural [...]».

CONSIDERANDO: que, a su vez, el artículo 42 de la Ley núm. 41-00, establece que «La Secretaría de Estado de Cultura orientara y apoyara la realización de convenios con instituciones culturales sin fines de lucro que fomenten el arte y la cultura, con el objeto de rescatar, defender y promover el talento nacional, democratizar el acceso de las personas a los bienes, servicios y manifestaciones de la cultura y el arte, con énfasis en el público infantil y juvenil, tercera edad y discapacitados físicos, psíquicos y sensoriales. Así también consolidará las instituciones culturales y contribuirá a profundizar su relación interactuante con la comunidad».

CONSIDERANDO: que por su parte **BERKLEE COLLEGE OF MUSIC** es una institución de primer nivel en los Estados Unidos de América, encargada de coordinar programas de capacitación, educación y desarrollo en el área de la música.

CONSIDERANDO: que la Resolución núm. 484-08, que aprueba los Convenios sobre la Protección

PREAMBLE:

WHEREAS: according to number 4, Article 64 of the Constitution of the Dominican Republic, proclaimed on June 13th, 2015, establishes that "the cultural heritage of the nation, tangible and intangible, is under the safeguard of the State, which shall guarantee its protection, enrichment, conservation, restoration and enhancement [...]".

WHEREAS: Article 3 of Law No. 41-00 of June 28th, 2000 establishes that the **MINISTRY OF CULTURE** is the "highest level body responsible for coordinating the National System of Culture of the Dominican Republic and shall be responsible for the execution and implementation of policies, plans, programs and projects for cultural development [...]".

WHEREAS: that, at the same time, the article 42 of Law No. 41-00, establishes that "The Culture Secretary of State will guide and support the establishment of agreements with non-profit cultural institutions which stimulate the arts and culture, with the aim of rescuing, defending and promoting national talent, making the cultural and artistic goods, services and manifestations accessible for all people, with an emphasis on the children and young people, the elderly and physically, mentally and sensory disabled. It will also consolidate the cultural institutions and will contribute to deepen its interactive relationship with the community."

WHEREAS: that on the other hand **BERKLEE COLLEGE OF MUSIC** is a premier institution of higher education located in the United States of America, which coordinates training, education and development programs in the area of music.

WHEREAS: That the resolution No. 484-08, that approved the agreements regarding Protection

y Promoción de la Diversidad de las Expresiones Culturales, de fecha 20 de octubre de 2005, dispone que los objetivos de la convención son los siguientes:

- a) Proteger y promover la diversidad de las expresiones culturales;
- b) Crear las condiciones para que las culturas puedan prosperar y mantener interacciones libremente de forma mutuamente provechosa;
- c) Fomentar el diálogo entre culturas a fin de garantizar intercambios culturales más amplios y equilibrados en el mundo en pro del respeto intercultural y una cultura de paz;
- d) Fomentar la interculturalidad con el fin de desarrollar la interacción cultural, con el espíritu de construir puentes entre los pueblos;
- e) Promover el respeto de la diversidad de las expresiones culturales y hacer cobrar conciencia de su valor en el plano local, nacional e internacional;
- f) Reafirmar la importancia del vínculo existente entre la cultura y el desarrollo para todos los países, en especial los países en desarrollo, y apoyar las actividades realizadas en el plano nacional e internacional para que se reconozca el auténtico valor de ese vínculo;
- g) Reconocer la índole específica de las actividades y los bienes y servicios culturales en su calidad de portadores de identidad, valores y significado;
- h) Reiterar los derechos soberanos de los Estados a conservar, adoptar y aplicar las políticas y medidas que estimen necesarias para proteger y promover la diversidad de las expresiones culturales en sus respectivos territorios; y,
- i) Fortalecer la cooperación y solidaridad internacionales en un espíritu de colaboración, a fin de reforzar, en

and Promotion of the Diverse Cultural Expressions, on October 20th, 2005, establishes that the objectives of the agreement are the following:

- a) Protect and promote the diversity of cultural expressions;
- b) Creating the conditions for cultures to thrive and interact freely in mutually beneficial ways;
- c) To promote dialogue between cultures in order to ensure broader and more balanced cultural exchanges in the world for the sake of intercultural respect and a culture of peace;
- d) To promote interculturality in order to develop cultural interaction, in the spirit of building bridges between peoples;
- e) Promote respect for the diversity of cultural expressions and raise awareness of their value at the local, national and international levels;
- f) Reiterate the importance of the link between culture and development for all countries, especially developing countries, and support efforts at the national and international levels to recognize the true value of this link;
- g) Recognize the specific nature of cultural activities and goods and services as bearers of identity, values and meaning;
- h) To reiterate the sovereign rights of States to preserve, adopt and implement such policies and measures as they deem necessary to protect and promote the diversity of cultural expressions in their respective territories; and
- i) Strengthen international cooperation and solidarity in a spirit of partnership, in order to strengthen, in particular, the capacities of developing countries to protect and promote the diversity of cultural expressions.

particular, las capacidades de los países en desarrollo con objeto de proteger y promover la diversidad de las expresiones culturales.

CONSIDERANDO: que, además, entre los principios rectores de la citada convención se encuentran los siguientes:

«Principio de respeto de los derechos humanos y las libertades fundamentales. Sólo se podrá proteger y promover la diversidad cultural si se garantizan los derechos humanos y las libertades fundamentales como la libertad de expresión, información y comunicación, así como la posibilidad de que las personas escojan sus expresiones culturales. Nadie podrá invocar las disposiciones de la presente Convención para atentar contra los derechos humanos y las libertades fundamentales proclamados en la Declaración Universal de Derechos Humanos y garantizados por el derecho internacional, o para limitar su ámbito de aplicación». [...]

«Principio de desarrollo sostenible. La diversidad cultural es una gran riqueza para las personas y las sociedades. La protección, la promoción y el mantenimiento de la diversidad cultural son una condición esencial para un desarrollo sostenible en beneficio de las generaciones actuales y futuras. [...]».

CONSIDERANDO: que en fecha 16 de noviembre de 2022, **LAS PARTES** suscribieron un Acuerdo Marco de Cooperación, con el objetivo de contribuir y servir a los aspirantes a ser estudiantes y educadores en el área de la música y artes escénicas en la República Dominicana.

POR LO TANTO, y en el entendido de que el anterior preámbulo forma parte integral del presente acuerdo.

WHEREAS: In addition, among the guiding principles of the Convention are the following:

"Principle of respect for human rights and fundamental freedoms. Cultural diversity can only be protected and promoted if human rights and fundamental freedoms such as freedom of expression, information and communication, as well as the possibility for people to choose their cultural expressions, are guaranteed. No one may invoke the provisions of this Convention to infringe or limit the scope of the human rights and fundamental freedoms set forth in the Universal Declaration of Human Rights and guaranteed by international law." [...]

"Principle of sustainable development. Cultural diversity is a great enrichment for individuals and societies. The protection, promotion and maintenance of cultural diversity is an essential condition for sustainable development for the benefit of current and future generations. [...]"

WHEREAS: That on November 16th, 2022, **THE PARTIES** signed and framework Cooperation Agreement with the objective of contributing and serving aspiring students and educators of the music and performing arts area in the Dominican Republic.

THEREFORE, and on the understanding that the above preamble forms an integral part of the present Agreement.

LAS PARTES HAN CONVENIDO Y PACTADO LO SIGUIENTE:

ARTÍCULO PRIMERO. El objetivo del presente Acuerdo Específico es pautar las bases y condiciones para la transferencia de crédito para los estudiantes que desean comenzar a estudiar en el Conservatorio Nacional de Música (CNM).

PÁRRAFO I: Los siguientes términos se aplicarán a los estudiantes que comiencen a estudiar en el Conservatorio Nacional de Música (CNM) a partir del 19 de agosto de 2024. Este acuerdo y el Acuerdo Marco deberán ser revisados de forma continua a lo largo del año académico y se revisarán según corresponda. Todos los convenios y acuerdos realizados posteriormente al Acuerdo Marco formarán parte integral y vinculante del mismo, a excepción de que de manera escrita se exprese lo contrario.

PÁRRAFO II: Este acuerdo aplica a los estudiantes que se transfieren al programa de licenciatura en música de Berklee College of Music, al programa de diploma de grado y al programa de licenciatura de Berklee Online. La estandarización de la transferencia de cursos, incluyendo los nombres y números de los cursos, será diferente para Berklee Online, pero el número total de créditos transferidos será coherente con este acuerdo.

PÁRRAFO III: MINISTERIO DE CULTURA o Conservatorio Nacional de Música (CNM) recibirá la aprobación probatoria para la transferencia de los cursos de Formación Auditiva ET-111, ET-112 para los años académicos 2024 y 2025 y ET-211 y 212 para los años académicos 2025 y 2026 con base en las siguientes condiciones;

THE PARTIES HAVE AGREED ON THE FOLLOWING:

ARTICLE ONE: The objective of this Specific Agreement is to establish the bases and conditions for the transfer of credits for students who wish to begin studying at the Conservatorio Nacional de Música (CNM).

PARAGRAPH I: The following terms shall apply to students commencing study at the Conservatorio Nacional de Música (CNM) on or after August 19th, 2024. This agreement and the Cooperation Agreement shall be reviewed on an ongoing basis throughout the academic year and will be revised accordingly. All conventions and agreements entered, subsequent to the Cooperation Agreement shall form an integral and binding part of the Cooperation Agreement, unless otherwise stated in writing.

PARAGRAPH II: This agreement applies to students transferring to Berklee College of Music's bachelor's degree program, Berklee College of Music's undergraduate diploma program, and bachelor's degree program Berklee Online. The standardization of course transfer, including course names and numbers, will be different for Berklee Online, but the total number of credits transferred will be consistent with this agreement.

PARAGRAPH III: MINISTRY OF CULTURE or the Conservatorio Nacional de Música (CNM) will receive probationary approval for transfer of Ear Training courses ET-111, ET-112 for academic years 2024 and 2025 and ET-211 and 212 for academic years 2025 and 2026 based on the following conditions;

a. CNM will utilize the Berklee workbooks for Harmony and Ear Training courses,

- a. CNM utilizará los libros de trabajo de Berklee para los cursos de Armonía y Entrenamiento del Auditivo,
- b. Los instructores de CNM que imparten Entrenamiento Auditivo I, II, III y IV asistirán a sesiones periódicas de asesoramiento con miembros del cuerpo docente designados por Berklee Ear Training.
- c. Los instructores de CNM que impartan Entrenamiento Auditivo I, II, III y IV utilizarán materiales complementarios proporcionados por el departamento de Entrenamiento Auditivo de Berklee para respaldar el desarrollo y la impartición de planes de estudio contemporáneos de entrenamiento auditivo.
- d. Los instructores del CNM asistirán a reuniones y seminarios presenciales realizados en el Conservatorio para apoyar la impartición de los cursos de descrito en el anexo I, Créditos de transferencia requeridos, y
- e. Los estudiantes del CNM deberán realizar el examen de nivelación para estudiantes entrantes (ESPA) para los cursos de formación auditiva para los años académicos 2024 y 2025.

ARTÍCULO SEGUNDO. LAS PARTES al momento de la firma del presente contrato, reconocen que, ante cualquier incumplimiento de reglas o políticas institucionales de cualquier estudiante, se descargará de toda responsabilidad civil, penal o de cualquier índole al **MINISTERIO DE CULTURA** o al Conservatorio Nacional de Música (CNM).

ARTÍCULO TERCERO. LAS PARTES comunicarán cualquier cambio curricular o de política que se produzca que afecte a los cursos o políticas de este acuerdo antes del inicio de cada año académico. En el caso de un cambio en el plan de estudios o en la política de transferencia, se aplicará el acuerdo original bajo el cual el estudiante estaba inscrito en Conservatorio Nacional de Música (CNM).

- b. CNM instructors teaching Entrenamiento Auditivo I, II, III & IV will attend regular advising sessions with appointed Berklee Ear Training faculty members,
- c. CNM instructors teaching Entrenamiento Auditivo I, II, III & IV will utilize supplemental materials provided by the Berklee Ear Training department to support the development and delivery of contemporary ear training curricula,
- d. CNM instructors will attend in person meetings and seminars conducted at the Conservatorio to support delivery of the courses in Annex I Required Transfer Credits, and
- e. CNM students will be required to take the Entering Student Placement Exam (ESPA) for Ear Training courses for academic years 2024 and 2025.

ARTICLE TWO: THE PARTIES, at the time of signing this contract, acknowledge that, in the event of any breach of institutional rules or policies by any student, the **MINISTRY OF CULTURE** or the Conservatorio Nacional de Música (CNM) will be released from all civil, criminal or any other type of liability.

ARTICLE THREE: THE PARTIES will communicate any curricular or policy changes that occur that affect the courses or policies of this agreement prior to the start of each academic year. In the event of a change in curriculum or transfer policy, the original agreement under which the student was enrolled at Conservatorio Nacional de Música (CNM) will apply.

PÁRRAFO: LAS PARTES reconocen que BERKLEE COLLEGE OF MUSIC compartirán las actualizaciones de los cursos que afecten a la transferencia de créditos de CONSERVATORIO NACIONAL DE MÚSICA (CNM) a BERKLEE COLLEGE OF MUSIC por correo electrónico a finales de cada mes de mayo.

ARTÍCULO CUARTO. Los estudiantes que planean transferirse a BERKLEE COLLEGE OF MUSIC bajo este acuerdo específico, deben hacerlo dentro de los cuatro (4) años posteriores a la finalización de su programa de estudio en Conservatorio Nacional de Música (CNM). Además, estos estudiantes deberán cumplir con todos los demás requisitos de admisión, como se describe en el enlace: <https://college.berklee.edu/admissions/undergraduate>.

PÁRRAFO I: los estudiantes que se transfieran del CONSERVATORIO NACIONAL DE MÚSICA (CNM) a BERKLEE COLLEGE OF MUSIC deben obtener una calificación de "B" (GPA de 3.00/4.00) o mejor en todos los cursos especificados en el Anexo I del presente acuerdo sobre Créditos de transferencia requeridos, documento que forma parte integral y vinculante de este acuerdo. Tomando en consideración que en el sistema de evaluación del Conservatorio Nacional de Música (CNM) sobre 100 puntos, contempla el rango de 85 a 92 puntos como el equivalente a la calificación "B" anteriormente mencionado.

PÁRRAFO II: los estudiantes también podrán transferir cursos indicados en el Anexo II del presente acuerdo, sobre Crédito de Transferencia Potencial Adicional, documento que forma parte integral y vinculante de este acuerdo, siempre y cuando obtengan una calificación de "B" (GPA de 3.00/4.00) o mejor en el curso que se transfiere.

PARAGRAPH: THE PARTIES acknowledge that BERKLEE COLLEGE OF MUSIC will share updates to those courses that effect the transfer of credit from CONSERVATORIO NACIONAL DE MÚSICA (CNM) to BERKLEE by email by the end of each May.

ARTICLE FOUR: Students who plan to transfer to BERKLEE COLLEGE OF MUSIC under this specific agreement, must do so within four (4) years of completing their program of study at the Conservatorio Nacional de Música (CNM). In addition, these students will need to meet all other admission requirements, as outlined in the link: <https://college.berklee.edu/admissions/undergraduate>.

PARAGRAPH I: Students transferring from the CONSERVATORIO NACIONAL DE MÚSICA (CNM) to BERKLEE COLLEGE OF MUSIC must earn a grade of "B" (3.00/4.00 GPA) or better in all courses specified in Annex I of this agreement on Required Transfer Credits, which document forms an integral and binding part of this agreement. Taking into consideration that in the evaluation system of the Conservatorio Nacional de Música (CNM) of 100 points, the range of 85-92 points is considered as the equivalent of the aforementioned "B" grade.

PARAGRAPH II: Students may also transfer courses listed in Annex II of this agreement, on Additional Potential Transfer Credit, which is an integral and binding part of this agreement, provided they earn a grade of "B" (3.00/4.00 GPA) or better in the course being transferred. Taking into consideration that in the evaluation system of

Tomando en consideración que en el sistema de evaluación del Conservatorio Nacional de Música (CNM) sobre 100 puntos, contempla el rango de 85 a 92 puntos como el equivalente a la calificación "B" anteriormente mencionado.

PÁRRAFO III: los estudiantes transferidos deben enviar a **BERKLEE COLLEGE OF MUSIC** un récord de notas oficial que muestre todos los cursos especificados como completados con calificaciones satisfactorias, antes de que se pueda realizar la transferencia de créditos en **BERKLEE COLLEGE OF MUSIC**.

PÁRRAFO IV: los estudiantes que se transfieran a los programas de licenciatura de *Berklee Online* en virtud de este acuerdo, seguirán la política de transferencia en línea: (<http://online.berklee.edu/degrees/about/degree-transfer-credits-planning-guide-and-faqs>).

ARTÍCULO QUINTO. Este acuerdo específico entrará en vigor a partir de su suscripción, y tendrá una vigencia contados a partir de la fecha de suscripción del mismo hasta el 18 de agosto de dos mil veintisiete (2027), pudiendo ser renovado por mutuo acuerdo entre las partes, de manera escrita.

PÁRRAFO I: En caso de que el presente acuerdo no sea renovado por ninguna de las partes por cualquier motivo, los estudiantes ya inscritos en el programa de transferencia curricular en el CNM en virtud de este acuerdo antes de su terminación serán aceptados en **BERKLEE COLLEGE OF MUSIC** bajo los términos del acuerdo por un período que no excederá los cuatro (4) años a partir de la fecha de terminación del acuerdo.

PÁRRAFO II: Si por causa mayor o evento fortuito, debidamente justificadas por **LAS PARTES**, no es posible la ejecución total o parcial del objeto del presente acuerdo, se procederá a su

the Conservatorio Nacional de Música (CNM) of 100 points, the range of 85-92 points is considered as the equivalent of the aforementioned "B" grade.

PARAGRAPH III: Transfer students must submit to **BERKLEE COLLEGE OF MUSIC** an official transcript showing all specified courses as completed with satisfactory grades, before transfer credits can be made at **BERKLEE COLLEGE OF MUSIC**.

PARAGRAPH IV: Students who transfer to *Berklee Online* bachelor's degree programs under this agreement will follow the online transfer policy: (<http://online.berklee.edu/degrees/about/degree-transfer-credits-planning-guide-and-faqs>).

ARTICLE FIVE: This specific agreement will enter into force upon its signing, and will be valid counted from the date of signing of the same until 18 of August of two thousand and twenty-seven (2027), and may be renewed by mutual agreement between the parties, in writing.

PARAGRAPH I: In the event that this agreement is not renewed by either party for any reason, students already enrolled in the curriculum transfer program at CNM under this agreement prior to its termination shall be accepted into **BERKLEE COLLEGE OF MUSIC** under the terms of the agreement for a period not to exceed four (4) years from the date of termination of the agreement.

PARAGRAPH II: If, due to a major cause or fortuitous event, duly justified by **THE PARTIES**, it is not possible to fully or partially execute the object of this agreement, it will be suspended or

suspensión o conclusión, y **LAS PARTES** cooperarán para llegar a un consenso sobre los pasos a seguir de cara a los estudiantes ya matriculados.

ARTÍCULO SEXTO. **BERKLEE COLLEGE OF MUSIC** deberá promover que las escuelas utilicen los libros de trabajo de Berklee para los estudios de los cursos básicos de música; cuyos libros se podrán adquirir en XanEdu. Además, también se compromete a supervisar cuidadosamente el progreso de los estudios de los estudiantes transferidos. El seguimiento y los resultados de los estudiantes que asistan a **BERKLEE COLLEGE OF MUSIC** en virtud de este acuerdo, serán un factor primordial en la determinación de su renovabilidad. Otros factores incluirán el número de estudiantes que se transfieren durante un período determinado.

ARTÍCULO SÉPTIMO. Los estudiantes que asisten a los programas en el campus de **BERKLEE COLLEGE OF MUSIC**, en virtud de este acuerdo, deben cumplir con el requisito de residencia de **BERKLEE COLLEGE OF MUSIC**, el cual establece lo siguiente: Todos los estudiantes, incluidos los candidatos transferidos de otra escuela, normalmente deben completar al menos cuatro semestres de asistencia y un mínimo de 60 créditos para la licenciatura en música y 48 créditos para el diploma en Berklee para graduarse de la universidad. Este requisito se aplicará independientemente del número de créditos transferidos.

ARTÍCULO OCTAVO. El Conservatorio Nacional de Música (CNM) podrá optar por aceptar los créditos que los estudiantes obtuvieron en **BERKLEE COLLEGE OF MUSIC** si los estudiantes desean completar sus estudios y recibir su título en el Conservatorio Nacional de Música (CNM). Es decir, se explica la naturaleza doble vía de este acuerdo; expresando que un estudiante de **BERKLEE COLLEGE OF MUSIC** que esté

concluded, and the Parties will cooperate to reach a consensus on steps to follow to address already enrolled students.

ARTICLE SIX: **BERKLEE COLLEGE OF MUSIC** shall encourage schools to use Berklee workbooks for the study of core music courses; said books can be purchased at XanEdu. In addition, it is also committed to carefully monitoring the study progress of transfer students. The tracking and outcomes of students attending **BERKLEE COLLEGE OF MUSIC** under this agreement, will be a primary factor in determining their renewability. Other factors will include the number of students transferring during a given period.

ARTICLE SEVEN: Students attending **BERKLEE COLLEGE OF MUSIC**'s on-campus programs, under this agreement, must meet the **BERKLEE COLLEGE OF MUSIC** residency requirement, which states the following: All students, including transfer candidates from another school, must normally complete at least four semesters of attendance and a minimum of 60 credits toward the Bachelor of Music degree and 48 credits toward the diploma at Berklee to graduate from college. This requirement will apply regardless of the number of credits transferred.

ARTICLE EIGHT: The Conservatorio Nacional de Música (CNM) may choose to accept the credits that students earned at **BERKLEE COLLEGE OF MUSIC** if the students wish to complete their studies and receive their degree at the Conservatorio Nacional de Música (CNM). In other words, it explains the two-way nature of this agreement; stating that a student of **BERKLEE COLLEGE OF MUSIC** who is interested in studying at the Conservatorio Nacional de Música,

interesado en realizar estudios en Conservatorio Nacional de Música, ya fuese por solo un semestre o por periodos académicos más largos, se le reconocerán los créditos académicos de las materias cursadas del pensum de **BERKLEE COLLEGE OF MUSIC** equivalentes a las materias del Pensum del Conservatorio Nacional de Música (CNM) establecidas en este acuerdo. De esta manera, no sólo un estudiante del conservatorio puede acreditar materias para estudiar en **BERKLEE COLLEGE OF MUSIC** sino que este último también puede hacerlo a la inversa en el CNM.

ARTÍCULO NOVENO. En las acciones de promoción, difusión y divulgación de las actuaciones realizadas en virtud del presente acuerdo, se hará constar de forma expresa la participación de **LAS PARTES**. En todas las publicaciones, material de divulgación y otros elementos visuales como carteles, videos, afiches, placas, entre otros, deberán exhibirse los logotipos con similar tratamiento, previa aprobación por parte del **MINISTERIO DE CULTURA**.

PÁRRAFO: Salvo autorización expresa y escrita de **LAS PARTES**, ningún funcionario o agente podrá utilizar el nombre, emblema o sello oficial de la otra parte para fines informativos o publicitarios. En las acciones derivadas del cumplimiento del presente acuerdo las instituciones que lo suscriben velarán porque se haga referencia a él y a sus titulares, con similar tratamiento gráfico.

ARTÍCULO DÉCIMO. **LAS PARTES** difundirán en sus páginas web y por cualquier medio que consideren oportuno, información relacionada con la firma de este acuerdo y sobre sus logros, así como a través de sus distintas publicaciones impresas o virtuales, previa aprobación de ambas partes.

ARTÍCULO DÉCIMO PRIMERO. **LAS PARTES** conciertan que los asuntos relacionados con el

either for only one semester or for longer academic periods, will have the academic credits of the subjects taken in the **BERKLEE COLLEGE OF MUSIC** curriculum recognized as equivalent to the subjects of the Pensum of the Conservatorio Nacional de Música (CNM) established in this agreement. In this manner, not only can a student of the conservatory accredit subjects to study at **BERKLEE COLLEGE OF MUSIC**, but the latter can also do it the other way around at the CNM.

ARTICLE NINE: In the promotion, diffusion and dissemination activities of the actions carried out by virtue of this agreement, the participation of **THE PARTIES** will be expressly stated. In all publications, dissemination material and other visual elements such as posters, videos, flyers, plaques, among others, logos must be displayed with similar treatment, with prior approval by the **MINISTRY OF CULTURE**.

PARAGRAPH: Except as expressly authorized in writing by **THE PARTIES**, no officer or agent may use the other party's name, emblem or official seal for informational or publicity purposes. In the actions derived from the fulfillment of this agreement, the signing institutions will ensure that reference is made to it and its holders, with similar graphic treatment.

ARTICLE TENTH. **THE PARTIES** may disseminate on their websites and by any means they deem appropriate, information related to the signing of this agreement and its achievements, as well as through its various printed or virtual publications, subject to the prior approval of both parties.

ARTICLE ELEVENTH. **THE PARTIES** agree that matters related to the object of this agreement that

objeto de este acuerdo que no estén expresamente previstos serán resueltos entre ellas de forma amigable y que, para ser válidas, las decisiones que se tomen deberán hacerse constar por escrito y ser refrendadas por los titulares de las instituciones firmantes.

ARTÍCULO DÉCIMO SEGUNDO. Para los fines y consecuencias legales del presente acuerdo, **LAS PARTES** hacen elección de domicilio en las direcciones mencionadas al inicio de este documento, en las generales de cada una de las partes, salvo notificación escrita de modificación de domicilio por algunas de ellas. Todas las notificaciones, solicitudes, requerimiento u otras comunicaciones previstas o necesarias para la ejecución o derivadas de la misma serán hechas por escrito mediante carta con acuse de recibo.

ARTÍCULO DÉCIMO TERCERO. LAS PARTES designan para la coordinación, seguimiento y supervisión de los asuntos establecidos en el presente Acuerdo específico:

- Por el **MINISTERIO DE CULTURA** a través del Conservatorio Nacional de Música (CNM):

Cargo: Directora del Conservatorio Nacional de Música.

Teléfono: +1 809-704-5478

Correo electrónico:
nnicola.cnm@dgba.gob.do; cnmrd@
dgba.gob.do

- Por la **BERKLEE COLLEGE OF MUSIC:**

Cargo: Vicerrector de Berklee College of Music.

are not expressly provided for will be resolved amicably between them and that, in order to be valid, the decisions taken must be recorded in writing and countersigned by the heads of the signatory institutions.

ARTICLE TWELFTH. For the purposes and legal consequences of this agreement, **THE PARTIES** choose their domicile at the addresses mentioned at the beginning of this document, in the general addresses of each of the parties, unless written notification of change of address by any of them. All notices, requests, summonses or other communications intended or necessary for or arising from the execution shall be made in writing by letter with acknowledgement of receipt.

ARTICLE THIRTEENTH. THE PARTIES appoint for the coordination, follow-up and supervision of the matters established in this specific Agreement:

- By the **MINISTRY OF CULTURE** through the Conservatorio Nacional de Música (CNM):

Position: Director of the Conservatorio Nacional de Música.

Telephone: nnicola.cnm@dgba.gob.do;
cnmrd@ dgba.gob.do

Email: nnicola.cnm@dgba.gob.do; cnmrd@
dgba.gob.do

- By the **BERKLEE COLLEGE OF MUSIC:**

Name and Title Vice Provost Berklee College of Music.

Telephone: 617-747-2150

Teléfono: 617-747-2150

Correo electrónico: rlagueux@berklee.edu

ARTÍCULO DÉCIMO CUARTO. LAS PARTES expresamente acuerdan que, en la administración de este Acuerdo Específico de Cooperación, cada parte cumplirá con las políticas y regulaciones de Berklee, todas las leyes y reglamentos de los Estados Unidos, así como con las disposiciones obligatorias de las leyes de la República Dominicana. **LAS PARTES** respetarán las leyes del territorio de ejecución del programa o de cualquier acuerdo académico que se pueda pactar.

LAS PARTES por medio del presente, consienten cumplir con todas las leyes y reglamentos de exportación aplicables de los Estados Unidos. A menos que sea autorizado por una licencia o regulación gubernamental aplicable, ninguna de las partes exportará o re-exportará, directa o indirectamente, en ningún momento, ninguna información técnica o software, creado o desarrollado por este Acuerdo Específico de Cooperación a ningún país prohibido (incluida la divulgación de esta información técnica o software a cualquier nacional, donde quiera que se encuentre, de cualquier país prohibido) como se especifica en la disposición de exportación, embargo o reglamento sancionatorio, aplicable de los Estados Unidos.

Berklee tiene la intención de cumplir con las restricciones aplicables de los programas de sanciones y embargos de EE. UU. de la Oficina de Control de Activos Extranjeros (OFAC), que pueden incluir transacciones financieras de cualquier tipo y/o la prestación de servicios de cualquier tipo, incluidos los servicios de consultoría. Además, Berklee no se involucrará con partes o entidades en ninguna lista de vigilancia gubernamental de partes restringidas o denegadas. Berklee se reserva el derecho de cancelar esta

Email: rlagueux@berklee.edu

ARTICLE FOURTEENTH. THE PARTIES expressly agree that, in administering this Specific Cooperation Agreement, each party will comply with the policies and regulations of Berklee, all laws and regulations of the United States, as well as mandatory provisions of the laws of the Dominican Republic. **THE PARTIES** will respect the laws of the territory of execution of the program or of any academic agreement that may be agreed.

THE PARTIES hereby agree to comply with all applicable export laws and regulations of the United States. Unless authorized by an applicable government license or regulation, neither party shall export or re-export, directly or indirectly, at any time, any technical information or software, created or developed by this Specific Cooperation Agreement to any prohibited country (including the disclosure of such technical information or software to any national, wherever located, of any prohibited country) as specified in the applicable U.S. export provision, embargo, or sanctioning regulation.

Berklee intends to comply with applicable restrictions of the Office of Foreign Assets Control's (OFAC) U.S. sanctions and embargo programs, which may include financial transactions of any kind and/or the provision of services of any kind, including consulting services. In addition, Berklee will not engage with parties or entities on any government watch list of restricted or denied parties. Berklee reserves the right to terminate this Cooperation, and any other agreement, if it involves a party or entity identified as restricted or denied.

Cooperación y cualquier otro acuerdo, si se involucra a una parte o entidad identificada como restringida o denegada.

Cada parte declara que no tiene y no ofrecerá, prometerá ni autorizará, el pago o la provisión de nada de valor, a ningún individuo o a ninguna persona con el conocimiento o la creencia de que se lo entregará a otra persona con el fin de influir indebidamente en dicha persona o asegurar cualquier negocio o ventaja comercial inapropiada.

HECHO Y FIRMADO de buena fe en tres (3) ejemplares originales. En la ciudad de Santo Domingo de Guzmán, Distrito Nacional, capital de la República Dominicana, a los doce (12) días del mes de enero del año dos mil veinticuatro (2024).

Each party represents that it does not and will not offer, promise or authorize, the payment or provision of anything of value, to any individual or to any person with the knowledge or belief that it will deliver it to another person for the purpose of unduly influencing such person or securing any improper business or business advantage.

MADE AND SIGNED in good faith in three (3) original copies. In the city of Santo Domingo de Guzmán, National District, capital of the Dominican Republic, on the 12 day of the month of January in the year two thousand and twenty-four (2024).

Por el MINISTERIO DE CULTURA/For the
MINISTRY OF CULTURE

MILAGROS CONSUELO GERMAN OLALLA
Ministra de Cultura/Minister of Culture



For BERKLEE COLLEGE OF MUSIC

David Bogen, PhD, Executive Vice President for
Academic Affairs and Provost

Robert C. Lagueux, PhD, Vice Provost

ANEXO I - REQUISITOS DE TRANSFERENCIA CURRICULAR:

CRÉDITOS DE TRANSFERENCIA REQUERIDOS

Equivalentes de cursos CNM

Créditos de Transferencia Requeridos: 18

NOTA: Los estudiantes deben completar todos los cursos requeridos enumerados en esta sección con una calificación de "B" o mejor para calificar para la transferencia de créditos a Berklee.

Cursos CNM	Equivalencia cursos de Berklee College of Music
Armonía I	PW-111 Music Application and Theory (4 cr.)
Armonía II	HR-112 Harmony 2 (2 cr.)
Armonía III	HR-211 Harmony 3 (2 cr.)
Armonía IV	HR-212 Harmony 4 (2 cr.)
Entrenamiento Auditivo I	ET-111 Ear Training 1 (2 cr.)*
Entrenamiento Auditivo I	ET-112 Ear Training 2 (2 cr.)*
Arreglo I	AR-111 Arranging 1 (2 cr.)

**ANNEX I - CURRICULUM TRANSFER REQUIREMENTS REQUIRED
TRANSFER CREDITS**

CNM Course Equivalents

Required Transfer Credits: 18

NOTE: Students must complete all of the required courses listed in this section with a grade of "B" or better in order to qualify for credit transfer to Berklee.

CNM Courses	Berklee College of Music Course Equivalents
Armonía I	PW-111 Music Application and Theory (4 cr.)
Armonía II	HR-112 Harmony 2 (2 cr.)
Armonía III	HR-211 Harmony 3 (2 cr.)
Armonía IV	HR-212 Harmony 4 (2 cr.)
Ear Training I	ET-111 Ear Training 1 (2 cr.)*
Ear Training I	ET-112 Ear Training 2 (2 cr.)*
Arreglo I	AR-111 Arranging 1 (2 cr.)
Tecnología Audiodigital I & Tecnología Audiodigital II	MTEC-111 Introduction to Music Technology (2 cr.)

Tecnología Audio digital I y Tecnología Audio digital II	MTEC-111 Introduction to Music Technology (2 cr.)	
--	---	--

* A los estudiantes que transfieran ET-111 y ET-112 a Berklee en los años académicos 2024 y 2025 se les pedirá que realicen la Evaluación de ubicación de estudiantes entrantes (ESPA) para estos temas.

* Students transferring ET-111 and ET-112 to Berklee in academic years 2024 and 2025 will be asked to take the Entering Student Placement Assessment (ESPA) for these topics.

ANEXO II - REQUISITOS DE TRANSFERENCIA CURRICULAR:

CRÉDITO DE TRANSFERENCIA POTENCIAL ADICIONAL

Crédito de Transferencia Potencial Adicional: 10

NOTA: Los estudiantes pueden transferir estos cursos individualmente con la finalización exitosa de todos los *Créditos de Transferencia Requeridos* mencionados anteriormente. Los estudiantes deben ponerse en contacto con el asesor académico de esta institución sobre los cursos que se indican a continuación.

Cursos CNM	Equivalencia cursos de Berklee College of Music
Piano Complementario I y Piano Complementario II	ISKB-211 Basic Keyboard Techniques 1 (1 cr.)
Piano Complementario III y Piano Complementario IV	ISKB-212 Basic Keyboard Techniques 2 (1 cr.)
Arreglo II	AR-112 Arranging 2 (2 cr.)

ANNEX II - CURRICULUM TRANSFER REQUIREMENTS ADDITIONAL POTENTIAL TRANSFER CREDIT

Additional Potential Transfer Credit: 10

NOTE: Students may transfer these courses individually with the successful completion of all *Required Transfer Credits* noted above. Students must contact the academic advisor at this institution about the courses below.

CNM Courses	Berklee College of Music Course Equivalents
Piano Complementario I & Piano Complementario II	ISKB-211 Basic Keyboard Techniques 1 (1 cr.)
Piano Complementario III & Piano Complementario IV	ISKB-212 Basic Keyboard Techniques 2 (1 cr.)
Arreglo II	AR-112 Arranging 2 (2 cr.)
Introducción Teórica a la Improvisación & Introducción Práctica a la Improvisación I,	PSIJ-221 Jazz Improvisation Techniques 1 (2 cr.)

Introducción Teórica a la Improvisación & Introducción Práctica a la Improvisación I, Improvisación II, Improvisación III, Improvisación IV y Improvisación V	PSIJ-221 Jazz Improvisation Techniques 1 (2 cr.) PSIJ-221 Jazz Improvisation Techniques 2 (2 cr.) PSIJ-221 Jazz Improvisation Techniques 3 (2 cr.) Los estudiantes que completan con éxito los cursos CNM recibirán 6 créditos para los equivalentes de Berklee.	Improvisación II, Improvisación III, Improvisación IV y Improvisación V	PSIJ-221 Jazz Improvisation Techniques 2 (2 cr.) PSIJ-221 Jazz Improvisation Techniques 3 (2 cr.) Students successfully completing the CNM Courses will receive 6 credits for the Berklee equivalents.
Consulte la Guía de registro y el Manual de políticas para estudiantes de Berklee College of Music para obtener más información sobre los programas de grado y diploma, los requisitos y las definiciones de "Optativas generales" y "Optativas de artes liberales".		See the Berklee College of Music Registration Guide and Policy Handbook for Students for more information on degree and diploma programs, requirements, and definitions of "General Electives" and "Liberal Arts Electives."	

ANEXO III

Cursos Escénicos:

Cursos de Ensamble: Créditos de transferencia potenciales 6

Ensamble: Los estudiantes transferidos de CNM recibirán hasta 6 créditos de transferencia en ensamble después de completar uno o dos créditos por curso tomado en CNM, según la equivalencia de créditos con una calificación promedio de "B" o mejor.

Instrumento principal: Los cursos de instrumento principal (clases particulares) que se toman en CNM no son transferibles. La política de Berklee establece que todos los estudiantes, incluidos los estudiantes transferidos, deben participar y aprobar un mínimo de cuatro (4) semestres de instrucción de instrumentos principales en Berklee, independientemente de su nivel de competencia. Todos los estudiantes transferidos deben realizar un examen de nivel de competencia instrumental/vocal de Berklee a su llegada a Berklee para garantizar una ubicación adecuada en los cursos de instrumento principal.

La participación satisfactoria en cuatro (4) semestres de estudio del instrumento principal es el requisito mínimo de graduación para todos los estudiantes de pregrado de Berklee. Los estudiantes que declaren Música Profesional o Educación Musical como su especialidad deben aprobar seis (6) semestres de estudio de instrumento principal. Los estudiantes de interpretación deben aprobar ocho (8) semestres de estudio de instrumento principal. Los estudiantes de transferencia de CAC que planean especializarse en Música Profesional, Educación Musical o Interpretación deben dejar clara su condición de estudiantes de transferencia curricular a sus jefes de departamento de instrumentos de Berklee durante la semana de orientación o antes, para que se

ANNEX III

Performance Courses:

Ensemble Courses: Potential transfer credits 6

Ensemble: CNM transfer students will receive up to 6 transfer credits in ensembles after completing one or two credits per course taken at CNM, based on credit equivalency with an average grade of "B" or better.

Principal Instrument: Principal instrument courses (private lessons) taken at CNM are non-transferable. Berklee's policy states that all students, including transfer students, must participate in and pass a minimum of four (4) semesters of principal instrument instruction at Berklee, regardless of their level of proficiency. All transfer students are required to take a Berklee instrumental/vocal proficiency placement examination upon arrival at Berklee to ensure appropriate placement in principal instrument courses.

Satisfactory participation in four (4) semesters of principal instrument study is the minimum graduation requirement for all Berklee undergraduate students. Students who declare Professional Music or Music Education as their major must pass six (6) semesters of principal instrument study. Performance majors must pass eight (8) semesters of principal instrument study. CAC transfer students planning to major in Professional Music, Music Education, or Performance should make their status as curriculum transfer students clear to their Berklee instrumental department chairs during orientation week or before, so that their principal instrument graduation requirements can be

puedan evaluar sus requisitos de graduación de instrumento principal y se puedan abordar los problemas o complicaciones curriculares, y se pueda implementar un plan claro a futuro.

Resumen de Crédito de Transferencia Potencial

Créditos de transferencia requeridos: 18 créditos

Créditos de transferencia potenciales adicionales: 10 créditos

Cursos de Ensamble: 6 créditos

Total de créditos de transferencia potenciales: 34 Créditos

assessed and curricular issues or complications can be addressed, and a clear plan forward implemented.

Potential Transfer Credit Summary

Required Transfer Credits: 18 credits

Additional Potential Transfer Credits: 10 credits

Ensemble Courses: 6 credits

Total potential transfer credits: 34 credits

mul

11

6677